



*MUSEUM & SCHOOLS PROGRAM*  
*El Programa de los Museos y las Escuelas*

EDUCATOR GUIDE  
GUÍA PARA EL EDUCADOR  
Kindergarten - Grade 12  
Kinder - 12° Grado

*El Día de los Muertos*  
*The Day of the Dead*

*October 19, 2007 – November 4, 2007*  
19 octubre, 2007 – 4 noviembre, 2007



*La Catrina (Female Dandy) by Jose Guadalupe Posada (1851-1913)*

*Museums & Schools program sponsored by:*  
*El Programa de los Museos y Las Escuelas es bajo los auspicios de:*



# Sonoma County Museum

## Museum & Schools Program

# El Museo del Condado Sonoma

## El Programa del Museo y las Escuelas

The Museum offers free tours to school groups.  
To book a tour or for more information about the exhibit or education programs, please contact:

El museo ofrece circuitos gratuitos a los grupos escolares. Para un circuito o para más información sobre la muestra o los programas educativos, favor de llamar o escribir un correo electrónico a:

**Carrie Minikel, Interim Education Coordinator/ Coordinadora Educativa:**  
707-579-1500 x 17  
cminikel@sonomacountymuseum.org

**Museum Hours/ Horas del Museo:**  
Wednesday- Sunday 11:00 a.m. to 5:00 p.m.  
miércoles-domingo 11:00 de la mañana a las 5:00 de la tarde

**Admission:**  
\$5 General Admission  
\$2 Students, Seniors, Disabled  
Free for children 12 & under  
**Free for Museum members**

**Entrada:**  
\$5 Entrada General  
\$2 Estudiantes, Ancianos, Discapacitados  
Gratuito para los niños de 12 años y menos  
**Gratuito para los miembros del museo**

Sonoma County Museum  
425 Seventh Street, Santa Rosa, CA 95401  
www.sonomacountymuseum.org  
707.579.1500

## ELEMENTS OF THE DAY OF THE DEAD ALTAR

**Photographs** to help to remember the deceased

**Personal Mementos** to be recognized by visiting spirits and make them feel welcome

**Paper cutouts (papel picado)** in skeleton or floral designs

**Candles** one for each soul being remembered plus an extra flame for the forgotten soul

**Icons, saint statues, or crucifixes** to serve as religious focal point for the altar

**Incense/Copal** to help the spirits find their way to the altar

**Marigolds** are a symbol of death dating back to the Aztec times; their scent is said to attract the spirits

**Food and Drink**  
To souls hungry and thirsty from their journey

**Skeletons and skulls**  
In many forms, including actual bones, folk art figurines, and elaborately decorated sugar skulls

## El Día de los Muertos - Introduction

Día de los Muertos, or Day of the Dead in English, is a holiday celebrated throughout Latin America, but most particularly in Mexico. The day of the Dead is also celebrated in parts of the United States where Latino populations live. The holiday is in its first day on October 31<sup>st</sup> as Halloween is ending, and lasts until November 2<sup>nd</sup>.

People celebrate in their households for the full three days creating altars with *ofrendas*, or offerings to the dead. The offerings consist of things that their deceased loved one had enjoyed in life: favorite food and drink, clothing, photographs and objects from their life. On November 2<sup>nd</sup>, families visit the gravesites of the deceased and decorate tombstones with flowers, and other *ofrendas*. The families often stay for picnics and socialize with other families there to pay their respects.

Although this holiday is all about death, it is not somber. The festival is full of life, happiness, color, food, family and fun. The festive atmosphere during this holiday is proof that the cultures who celebrate it see death as a necessary and integral part of life. This holiday is to “welcome the souls of the dead” who are said to return each year to partake in the pleasures they once enjoyed in life, and to be with their living relatives for a brief period. Recognizing and remembering the dead is an important part of the holiday, but so is laughing in the face of death.

Death is given many humorous nicknames that relate to its popular symbol, the skeleton (*la calaca*). Death is referred to as *la pelona* (baldy) and *la huesada* (bony) in a taunting song, “*La muerte es flaca y no puede conmigo!*” (“Death is skinny and cannot carry me!”)

While skeletons and skulls are the most common symbol for this festival, several items and foods are traditional and have symbolic meaning. **Marigolds** are said to be the “flower of the dead” as their scent is believed to entice the souls and guide them on their journey back to earth. Every autumn, **monarch butterflies** return to Mexico from their summers up north. The butterflies seek the protection of Mexico’s oyamel fir trees for the winter. The butterflies are believed to be carrying the spirits of the departed home to Mexico.

A special bread, **pan de muertos**, or “bread of the dead” is a seasonal treat in which the baker hides a plastic trinket said to bring luck to the one who bites into it. **Calaveras de azucar**, or sugar skulls are also a favorite with children and are often elaborately decorated, and dedicated to loved ones who have passed. Many favorite regional dishes are also enjoyed as part of the festival.

## LOS ELEMENTOS DE LOS ALTARES DEL DÍA DE LOS MUERTOS

**Fotografías** para ayudar a recordar a los difuntos.

**Recuerdos personales** para ser reconocidos por los espíritus visitantes y hacerlos sentir bienvenidos.

Papel picado en diseños de esqueletos o flores.

**Velas** una para cada espíritu recordado y una vela demás por un espíritu olvidado.

**Iconos, estatuas de los santos y crucifijos** para servir como un foco religioso para el altar.

**Incenso o copal** para ayudar a que los espíritus encuentren su camino al altar.

**La cempasúchil** es un símbolo de la muerte desde la época de los aztecas; se ha dicho que su olor atrae a los espíritus.

**Comida y bebida** para los espíritus hambrientos y sedientos por la jornada que han hecho.

**Esqueletos y calaveras** en muchas formas, incluyendo huesos actuales, arte folklórico y estatuillas y claveras de azúcar decoradas elaboradamente.

## El Día de los Muertos – Introducción

El Día de los Muertos es una festividad celebrada por todo Latino America, pero particularmente en México. El Día de los Muertos también es celebrado en partes de los Estados Unidos donde habita población latina. La celebración comienza el primer día de octubre 31 cuando Halloween termina y dura hasta el 2 de noviembre.

La gente celebra en sus casas por tres días enteros creando altares con ofrendas para los muertos. Las ofrendas consisten de cosas que su difunto querido ha gozado en su vida; comida y bebidas favoritas, ropa, fotografías y objetos de su vida. El 2 de noviembre, las familias visitan a los cementerios de los fallecidos y decoran las tumbas con flores y otras ofrendas. Frecuentemente las familias se quedan para comer y pasar el tiempo con otras familias que se encuentran allí para dar sus respetos a los muertos.

Aunque la celebración se trata de la muerte, no es sombría. El festival está llena de vida, felicidad, color, comida, familia y diversión. El ambiente de festival durante esta celebración es prueba que las culturas que lo celebran ven a la muerte como necesaria y una parte integral de la vida. Esta celebración es para dar la bienvenida a los espíritus de los muertos quienes se dice regresan cada año para participar en los placeres gozados en la vida y también para estar con sus parientes vivos por un tiempo breve. Reconocer y recordar la muerte es una parte importante de la celebración, pero también es reírse en la cara de la muerte.

La muerte toma muchos apodos humorosos relacionados a su simbolo popular, la calaca. A la muerte es referida como la pelona y la huesuda en la canción temptuosa “La muerte es flaca y no puede conmigo.”

Mientras los esqueletos y las claveras son los símbolos más populares para esta festival, algunas cosas y comidas son tradicionales y tienen signiificado simbólico. **La cempasúchil** es la flor que se llama “la flor de los muertos” por su fragancia que se cree que tientan a los espíritus y los guian en su jornada de regreso a la tierra. Cada otoño, **las mariposas monárca**s regresan a México de sus veranos del norte. Las mariposas buscan la protección de los árboles oyamel de México para el invierno. Se cree que las mariposas traen los espíritus de los difuntos a casa en Mexico.

Un pan especial, **pan de muertos**, es una golsinda de estación en la que los panaderos esconden un tiliche plástico que se dice trae suerte a la persona que le toca. **Calaveras de azúcar** también son populares con los niños y frecuentemente son decoradas elaboradamente y dedicadas a los seres queridos que han fallecido. También se disfrutan muchos platos regionales que son favoritos en este festival.

**HISTORY / SOCIAL  
SCIENCE  
GRADE 2**

**2.5** Students understand the importance of individual action and character and explain how heroes from long ago and the recent past have made a difference in others' lives

**GRADES K-6  
HISTORICAL &  
SOCIAL SCIENCES  
ANALYSIS SKILLS  
Chronological and  
Spatial thinking**

**1.** Students place key events and people of the historical era they are studying in a chronological sequence and within a spatial context; they interpret time lines.

**2.** Students correctly apply terms related to time, including past, present, future, decade, century, and generation.

**3.** Students explain how the present is connected to the past, identifying both similarities and differences between the two, and how some things change over time and some things stay the same.

*Offering = Ofrenda  
Altar = Altar  
History = Historia  
Culture = Cultura*

## OFRENDAS ACTIVITY

Objects in our possession (no matter how small, or inexpensive) can say something about who we are. The deceased are honored by offering them on the altar things that they had enjoyed in life. Students will gain an understanding of the *ofrenda*, and how the dead are personally honored on El Dia de los Muertos.

### Materials:

Table for class altar

Décor and chosen elements for the altar (see elements of altar and do as simply or elaborately as you like) Altar can be created as a class as a pre-activity or by the teacher.

**1.** Students put three objects on their desks from either their pockets, or bags. Discuss what these objects say about them (interests, age, gender, etc.) Does that give us an idea of what he/she enjoys?

**2.** Students **either** research an important Latino figure and write a paragraph explaining what offering was chosen and why. **Or**, students write a paragraph about a person from their lives and why a certain offering was chosen.

**3.** Offerings are then brought in to add to the class altar.

**4.** Each student presents to the class the person they chose to honor, why, what their *ofrenda* was and why.

**5.** Discuss as a class how the lives of these people may have been interrelated. When did some of them live? Did they live at the same time, or in the same place? Reference history in discussing birth and death dates, and what events in history that person was alive for. How were these figures alike, and how were they different?

**6.** Hold a closing discussion about making an altar to honor the dead. Was this new for them? How does their family remember passed loved ones? Remind students that different cultures deal with death differently.

### Gallery Activity: Day of the Dead Detective

Students observe altars in the museum\* and take notes on who these altars are for. What can you tell from the objects on the altars? When did these people live? Who were they? Did they have favorite foods or objects? Write a summary of who this person may have been based on your observations.

\* photos of altars, or other altars in the community will also work. *This activity can be adjusted to be appropriate for different age groups*

Estándares de  
Contenido del Estado  
de California  
Seleccionadas

**Historia/Estudios Sociales  
grado 2**

**2.5** Los estudiantes entienden la importancia que ocupan la acción y el carácter individual y pueden explicar cómo es que los héroes antepasados y del pasado reciente han logrado hacer una diferencia en la vida de los demás.

**GRADOS K-6  
DESTREZAS  
ANALÍTICAS DE  
HISTORIA Y CIENCIA  
SOCIALES  
Razonamiento  
cronológico y espacial**

1. Los estudiantes ordenan los sucesos y las personas clave de la época histórica que están estudiando en una secuencia cronológica y dentro de un contexto espacial interpretan líneas cronológicas.

2. Los estudiantes aplican correctamente los términos, relacionados con el tiempo, entre ellos pasado, presente, futuro, década, siglo y generación.

3. Los estudiantes explican cómo el presente se relaciona con el pasado, identificando las semejanzas y las diferencias entre ambos, y cómo algunas cosas cambian con el paso del tiempo y otras permanecen iguales.

## **ACTIVIDAD DE OFRENDAS**

Objetos en nuestra posesión (sin importar cuán chiquitos o baratos) pueden decir algo de quienes somos. Los difuntos son honrados ofreciéndoles cosas que ellos han gozado en la vida en el altar. Los estudiantes comprenderán la ofrenda y como los difuntos son honrados personalmente en el Día de los Muertos.

### **Materiales:**

Mesa para el altar de la clase

Decoración y los elementos escogidos para los altares (véa los elementos de altar y hágalo tan elaborado o simplemente como quiera). El altar se puede crear por la clase como una preactividad o por el maestro.

1. Los alumnos ponen tres objetos en sus escritorios de sus bolsillos o bolsas. Platican sobre lo que dicen estos objetos de ellos mismos (sus intereses, edad, sexo, etc.) ; Nos dá una idea de lo que a él/ella le interesa o disfruta?
2. Los alumnos investigan una personalidad latina importante y escriben un párrafo explicando que ofrenda fue escogida y el por qué. O, los alumnos escriben un párrafo acerca de la vida de una persona y por qué una ofrenda en particular fue escogida.
3. Las ofrendas son traídas al altar del salón.
4. Cada alumno presenta al grupo la persona que él/ella ha escogido honrar y por qué lo escogió, cuál fue su ofrenda y el por qué.
5. Platican como grupo como las vidas de estas personas tal vez estaban interrelacionadas. ¿Cuándo vivían algunas de ellas? ¿Vivían al mismo tiempo o en el mismo lugar? Hacer referencia a la historia al hablar de las fechas de nacimiento y fallecimiento y en qué eventos históricos estaba presente esta persona. ¿En qué se parecen estas personas?
6. Concluir con una plática sobre hacer un altar para honrar los muertos. ¿Fue algo nuevo para ellos? ¿Cómo recuerdan sus familias a sus fallecidos queridos? Recordar a los estudiantes qué culturas diferentes tratan de la muerte de maneras diferentes.

### **Actividad de galería: Detective del Día de los Muertos**

Los estudiantes observan los altares en el museo y toman notas de para quiénes fueron hechos estos altares. ¿Qué se puede deducir de los objetos en los altares? ¿Cuándo vivieron estas personas? ¿Quiénes fueron? ¿Tenían comidas favoritas u objetos favoritos? Escribe un resumen de quién pudo haber sido esta persona en base a sus observaciones.

\*fotos de altares, u otros altares en la comunidad servirán también. Esta actividad se puede ajustar para ser adecuada a distintas edades.

Selected California State  
Content Standards

**Science**

**Life Sciences**

**Grade 1**

**1.c.** Students know animals eat plants or other animals for food and may also use plants or even other animals for shelter and nesting.

**Grade 2**

**2.b.** Students know the sequential stages of life cycles are different for different animals, such as butterflies, frogs, and mice.

**Grade 3**

**3.d.** Students know when the environment changes, some plants and animals survive and reproduce; others die or move to new locations.

**History Social Science**

**Grade 3**

**3.1** Students describe the physical and human geography and use maps, tables, graphs, photographs, and charts to organize information about people, places, and environments in a spatial context.

**Grade 5**

**5.8** Students trace the colonization, immigration, and settlement patterns of the American people from 1789 to the mid-1800s, with emphasis on the role of economic incentives, effects of the physical and political geography, and transportation systems.

*butterfly = mariposa*  
*migration = emigracion*  
*tree = arbol*

## **FOLLOW THE BUTTERFLIES ACTIVITY**

During the Day of the Dead celebration, monarch butterflies are returning to Mexico from the U.S.A. & Canada. The butterflies return for the climate and find shelter in the trees.

Their timely return has become a symbol for the souls of the dead returning to the earth.

### **Materials**

Map of North America

Butterfly Template

White or colored paper for butterflies

Crayons/markers to decorate

Scissors

A Tree to affix butterflies to (either image on the wall or real tree)

Tape

Students are introduced to the Day of the Dead through a visit to the museum and/or class discussion, reading books (see appendix), etc.

1. On a map, show students where Day of the Dead is celebrated, and explain how it is celebrated a lot in the U.S.A. as well, since people have migrated here and brought the holiday with them.
2. Trace human migration patterns on the map (where students' families have come from)
3. Show students where the butterflies migrate and talk about why. Compare and contrast with the reasons humans migrate
4. Have students trace the migrations on their own worksheets.
5. Explain to students that the butterfly has become a symbol of the souls returning to earth during El Dia de los Muertos
6. Students cut out a butterfly shape from paper, decorate, and dedicate to a passed loved one.
7. Students hang the butterflies on the tree in the classroom (either paper, or three dimensional tree)

Estándares de contenido  
seleccionados del estado de  
California

**Ciencias: Ciencias vivas  
Grado 1**

**1.c** Los estudiantes comprenden que los animales comen plantas y otros animales como comida y usan plantas e incluso otros animales para refugiarse y hacer sus nidos.

**Grado 2**

**2b.** Los estudiantes comprenden que la secuencia de eventos en el ciclo de vida son diferentes para los distintos animales, tales como mariposas, ranas, y ratones.

**Grado 3**

**3.d** Los estudiantes saben que cuando un ambiente cambia, algunas plantas y animales sobreviven y se reproducen, y otros se mueren o se trasladan a otros lugares.

**Historia /Estudios  
Sociales**

**Grado 3**

**3.1** Los estudiantes describen la geografía física y la humana y usan mapas, tablas, gráficas y fotografías para organizar información acerca de personas, lugares, y ambientes en un contexto espacial.

**Grado 5**

**5.8** Los estudiantes rastrean los patrones de colonización, inmigración, y asentamiento de los pueblos americanos desde 1789 hasta mediados de 1800 con énfasis en el rol de los incentivos económicos, efectos de la geografía física y política, y sistemas de transporte.

*Butterfly = mariposa  
Migration = emigración  
Tree = árbol*

## **ACTIVIDAD DE SERGUIR LAS MARIPOSAS**

Durante la celebración del Día de los Muertos, las mariposas monarcas están regresando a México de los Estados Unidos y Canadá. Las mariposas regresan por el clima y encuentran refugio en los árboles. Su regreso puntual ha sido un símbolo para los espíritus difuntos a la tierra.

### **MATERIALES**

El Mapa de América del Norte

Template de mariposa

Papel blanco o amarillo para las mariposas

Tijeras

Un árbol para sujetar las mariposas {puede ser un imagen en la pared o un árbol de verdad}

Cinta

Los estudiantes serán introducidos al Día de los muertos mediante una visita al museo y/o una plática en el salón, leyendo libros {ver el apéndice}, etc.

1. Enseña a los estudiantes donde se celebra el Día de los muertos en un mapa y, explique cómo este día se celebra mucho en los Estados Unidos, también { porque la gente ha migrado aquí y ha traído la costumbre con ellos.

2. Traza las rutas migratorias de la gente en el mapa { de dónde las familias de los estudiante han venido}
3. Enseña a los estudiantes donde las mariposas migran y plática el por qué. Comparar y contrastar con las razones por las que el ser humano emigra.
4. Pide que los estudiantes traigan las migraciones en sus hojas de trabajo.
5. Explique a los estudiantes que la mariposa ha sido un símbolo de los espíritus volviendo a la tierra durante el Día de los Muertos.
6. Los estudiantes recortan formas de mariposas con papel. Las decoran y dedican un difunto querido.
7. Los estudiantes cuelgan las mariposas en el árbol en el salón  
(puede ser el árbol de papel o tridimensional)

**VISUAL ARTS  
Grades K-12**

**1.0 ARTISTIC  
PERCEPTION**

Processing, Analyzing, and Responding to Sensory Information Through the Language and Skills Unique to the Visual Arts

**2.0 CREATIVE  
EXPRESSION**

Creating, Performing, and Participating in the Visual Arts

**3.0 HISTORICAL AND  
CULTURAL  
CONTEXT**

Understanding the Historical Contributions and Cultural dimensions of the Visual Arts  
Diversity in the Visual Arts

**MATHEMATICS**

**GRADE 2**

**4.0 NUMBER SENSE**

Students understand that fractions and decimals may refer to parts of a set and parts of a whole.

**GRADE 3**

**3.0 NUMBER SENSE**

Students understand the relationship between whole numbers, simple fractions & decimals.

*Skulls = calacas*

*Sugar = azucar*

*To Mix = mezclar*

**CALACAS ACTIVITY**

Sugar skulls have been made as part of the Day of the Dead for centuries, although their exact origin remains a mystery. In Mexico, these skulls are sold at markets and made in homes in the weeks preceding the celebration. Many students may be used to skulls being spooky but for this holiday, skulls are bright, colorful and celebratory.

**Materials**

Ingredients for either sugar skulls, or salt dough skulls  
Ingredients for frosting or other décor (recipes in appendix)  
Measuring cups, spoons, etc.  
Mixing bowls  
Spoons  
Electric mixer (optional)

1. Review measurement units. Review how to measure liquids and powders. Review fractions in relation to measuring cups.
2. Invite students to participate in mixing the ingredients using standard units of measurement.
3. Students shape sugar dough into skulls. Have image of skull handy to reference as students are shaping, or provide assistance.
4. After skulls have dried, begin decorating with icing (see recipe), paints or gluing sequins, feathers, etc.\*
5. Review mixing secondary colors with food dye or paint. How do we make green, purple, and orange? Students mix their own secondary colors from primary colors, and learn that terminology.
6. Students can dedicate their sugar skull to a deceased loved one by writing a name on the skull.
7. Students contribute these skulls to a classroom altar (cultural altar, not a religious altar). After making skulls, review their place in the Dia de los Muertos celebration.

\*Salt dough skulls will have to air dried for days, or be brought home for baking, and decorated the following day.

*This activity can be adjusted to be appropriate for different age groups*

Estándares de contenido seleccionados del estado de California

## **ARTES VISUALES**

### **Grados K 12**

#### **1.0 Percepción artística**

Proceso, análisis y respuesta a información sensorial. mediante lenguaje destrezas únicas de las artes visuales

#### **2.0 Expresión Creativa**

Creación, actuar y participar en las artes visuales.

#### **3.0 Contexto histórico y cultural**

Entender las contribuciones históricas y dimensión cultural de la diversidad en las artes visuales

## **MATEMÁTICAS**

### **Grado 2**

#### **4.0 Sentido numérico**

Los estudiantes comprenden que las fracciones y los decimales pueden referirse a partes de un conjunto y a partes de un entero.

### **Grado 3**

#### **3.0 Sentido numérico**

Los estudiantes comprenden la relación entre números enteros, fracciones sencillas y decimales.

Skulls = calacas

Sugar = azúcar

To mix = mezclar

## **ACTIVIDAD DE CALACAS**

Las calaveras de azúcar han sido parte del Día de los Muertos por siglos, aunque su origen exacto continua siendo un misterio. En México estas claveras son vendidos en los mercados y hechas en las casas en las semanas previas la celebración. Muchos estudiantes porían estar acostumbrados que las calaveras dan miedo pero para esta celebración, las claveras son brillantes, coloridas y festivas.

## **MATERIALES**

Ingredientes para las claveras de azúcar o de claveras de masa salada  
Ingredientes para batún o otra decoraciones {refiere al apéndice}  
Tazas de medir y cucharas de medir, etc.

Tazones para mezclar

Cucharas

Batidora eléctrica {opcional}

1. Revisar unidades de medición. Revisar como medir líquidos y polvos. Revisar fracciones en relación a las tazas de medir.
2. Invitar a los estudiantes a participar en mezcla de los ingredientes usando las unidades estandares de medir.
3. Los estudiantes moldean la masa de azúcar en formas de claveras. Tenga la imagen de la clavera a mano como referencia mientras los estudiantes hacen las formas o proveer asistencia.
4. Después que se han secado las claveras, comiencen a decorarlas con batún (referirse a la receta), pintar o pegar las lentejuelas, las plumas, etc.
5. Revisar como mezclar colores secundarios con tinta de comida o pintura. ¿Cómo se hace el verde, el morado, y el anaranjado? Los estudiantes mezclan sus propios colores secundarios, apartir de los colores primarios y aprenden la terminología.
6. Los estudiantes pueden dedicar sus claveras de azúcar a un difunto querido escribiendo su nombre en la clavera.
7. Los estudiantes contribuyen estas calaveras a un altar del salón {altar cultural, no religioso} Después de hacer las claveras, revisa su parte en la celebración del Día de los Muertos.

\*Calaveras de las masa salada tienen que secarse al aire por unos días o ser llevados a casa para hornear y decorar el día siguiente. Esta actividad se puede ajustar para ser adecuada a distintas edades.

## ESPAÑOL/ENGLISH

flores - flowers

ofrenda - offering

dulces - candies

clavera - skull

calaveras de azúcar - sugar skulls

calaca /esquelito - skeleton

Pan de Muertos - Bread of the Dead

cultura - culture

Angelitos - Young children who have died and are remembered on the day of the dead

vela - candle

fotografía - photograph

comida - food

bebida - drink

drink – bebida

recordar – remember

mariposa – butterfly

celebracion – celebration

parientes – relatives

amigos – friends



## RECIPES/ RECETAS



### Pan de Muerto Day of the Dead Bread

¼ cup milk	2 eggs
¼ cup (half a stick) butter or margarine, cut into 8 pieces	3 cups all-purpose flour, unsifted
¼ cup sugar	½ teaspoon anise seed
½ teaspoon salt	¼ teaspoon ground cinnamon
1 package active dry yeast	2 teaspoons sugar
¼ cup very warm water	

Bring milk to a boil and remove from heat. Stir in margarine or butter, ¼ cup sugar and salt. In a large bowl, mix yeast with warm water until dissolved and let stand 5 minutes. Add the milk mixture.

Separate the yolk and white of one egg. Add the yolk to the yeast mixture, but save the white for later. Now add the flour to the yeast and egg. Blend well until the dough ball is formed.

Flour a pastry board or work surface very well and place the dough in the center. Knead until smooth. Return to large bowl and cover with dish towel. Let rise in warm place for 90 minutes. Meanwhile, grease a baking sheet and preheat the oven to 350 degrees.

Knead dough again on floured surface. Now divide the dough into fourths and set one fourth aside. Roll the remaining 3 pieces into “ropes.”

On greased baking sheet, pinch 3 rope ends together and braid. Finish by pinching ends together on opposite side. Divide the remaining dough in half and form 2 “bones”. Cross and lay them atop braided loaf.

Cover bread with dish towel and let rise for 30 minutes. Meanwhile, in a bowl, mix anise seed, cinnamon and 2 teaspoons sugar together. In another bowl, beat egg white lightly.

When 30 minutes are up, brush top of bread with egg white & sprinkle with sugar mixture, except on cross bones. Bake at 350 degrees for 35 minutes. Makes 8-10 servings.

*Recipe courtesy of the Arizona Republic Day of the Dead site*



## Pan de Muerto Day of the Dead Bread

1/4 taza de leche  
1/4 taza (media palo) de mantequilla o (margarina),  
cortada en 8 pedazos  
1/4 taza de azúcar  
1/2 cucharillas de sale  
1 paquete de levadura seca activa  
1/4 taza de agua bien caliente  
1/4 cucharilla de canela polvorizada

2 huevos  
3 tazas de harina,  
multipropósito, sin colar  
1/2 cucharilla de semillas de  
anis  
2 cucharillas de azúcar

Hervir la leche y la quitar del fuego. Revolver la margarina o mantequilla, 1/4 taza de azúcar y la sal. En un tazón grande, mezcla la levadura con el agua caliente hasta que se desuelva y lo deja por 5 minutos. Agregar la mezcla de leche.

Separa la yema y la clara de uno de los huevos. Añadir la yema a la mezcla de levadura, pero guarda la clara para más tarde. Ahora añadir la harina a la levadura y el huevo. Mezcla bien hasta que la masa forma una bola.

Pon mucha harina en una tabla de amasar, o donde lo esta haciendo, y pon la masa en el centro. Amasar hasta que este blandita. Devuelvela a un tazón grande y cubrelo con un repasado. Dejalo en un lugar caliente por 90 minutos hasta que se levante. Mientras, pon grasa en la charola de hornear y precalentar el horno a 350 grados.

Amasar la masa otra vez en una tabla harinada. Ahora divide la masa en cuatro partes y pon un cuarto a un lado. Haga las tres otras partes en forma de sogas.

En la charola de hornear grasada prensar las tres puntas de las sogas juntas y trenzar. Termina la trenza presando en una punta las tres sogas. Divida al resto de la masa en mitades y haga 2 formas como huesos. Cruzalas y pon encima de la barra de pan trenzado.

Cubre el pan con el repasador y deja levantar por 30 minutos. Mientras, en un tazón, se mezcla la semillas de anise, la canela y 2 cucharitas de azúcar juntos. En otro tazón, batir la clara del huevo ligeramente.

Al pasar 30 minutos, pinte el pan con la clara del huevo y rociar con la mezcla de azúcar, excepto en la parte de los huesos cruzados. Hornéelo a 350 grados por 35 minutos. Hacer 8-10 porciones. *Recipe courtesy of the Arizona Republic Day of the Dead site*



## Sugar Skulls CALAVERAS DE AZÚCAR

2 ½ cups sugar  
 1 egg white from an extra large egg, or 2 from small eggs  
 1 teaspoon light corn syrup  
 1 teaspoon vanilla  
 Cornstarch, about a half cup, for powdering surfaces  
 Colored Sprinkles  
 Food Coloring  
 Fine paint brush  
 Colored Icing  
 Candy sticks (optional)

### For Frosting

15 egg whites  
 5 pound powdered sugar  
 2-1/2 teaspoons of cream of tartar

**\*recipe will need to be adjusted  
 for class size, and size of skulls  
 being made**

Sift sugar into a large mixing bowl. In another bowl, mix egg whites, corn syrup and vanilla. Slowly pour the liquid into the sugar. Mix with your hands until a sandy dough forms. Form dough into a ball. At this point, you can continue or you can refrigerate dough for later use.

Lightly dust surface as well as your hands with cornstarch. Pinch off a heaping tablespoon of dough and shape into a skull. Press candy sticks into bottom of skull (optional)

Lightly press colored sprinkles into the soft candy. Let candy dry overnight. When candy is dry, use a paint brush with food coloring to decorate the skulls. You can also use frosting applied with a fine tip created by snipping a small corner of a plastic food storage bag and filling with frosting.

### To mix frosting

Ingredients for frosting listed above.

Using electric mixer, add cream of tarter to egg whites and mix until icing peaks. Fold in powdered sugar. Option: Add small drops of food coloring. Keep in a tightly covered container until used.

### Tips

The skulls may not dry completely on a humid or rainy day. If candy does not dry completely, place in a 125 degree oven until dry.

If you use the molds, you should follow each manufacturer's instructions since some molds work best with certain recipes.

The dough should be the consistency of damp sand – just moist enough to hold together.



## CALAVERAS DE AZÚCAR Sugar Skulls

2 1/2 tazas de azúcar

1 clara de huevo de un huevo grande extra, o 2 de huevos chiquitos

1 cucharilla de jarabe de maíz

1 cucharilla de vainilla

Maicena, como media raza, para polvorear el superficie

Chispas

colorante de comida

brocheta fina

batún colorido

palitos de dulce (opcional)

**para el batún**

15 claras de huevos

5 libras de azúcar en polvo

2 1/2 cucharillas de merengue en polvo

**\* las recetas tendrá que ajustar según el número de estudiantes en la clase y el tamaño de las calaveras**

Colar el azúcar en un tazón grande. En otro tazón, mezcla las claras de huevos, y la vainilla.

Lentamente echar el líquido al azúcar. Mezclalo con las manos hasta una masa arenosa se forma. Forma la masa en una bola. Ahora puedes continuar o puedes refrigerar la masa para usar más tarde.

Ligeramente rocía la superficie tanto como las manos con maicena. Saca un cucharrón de masa y forme una calavera. Presionar los palitos de dulce al bajo de la calavera (opcional)

Ligeramente mete los coloridos hasta que sea un dulce blandito. Deja que el dulce seque por una noche. Cuando el dulce este seco, usa una brocha con el colorante de comida para decorar las calaveras. Puede usar batún aplicándolo con un punto fino creado por cortar un rincón de una bolsa de plástico de guardar comida y llenarlo con batún.

**Para mezclar el batún:** Ingredientes para el batún están en la lista arriba. Usar batidora eléctrica, pon el merengue en polvo a las claras de huevos y mezclar hasta que se formen picos. Pon el azúcar en polvo. Opcional pon unas gotitas de colorante de

**Consejos:** Las calaveras podrían no secarse completamente en un día húmedo o de lluvia.

Si el dulce no se seca completamente, poner en el horno a 125 grados hasta que sequen.

Si usa los moldes, hay que seguir las instrucciones del fabricante porque algunos moldes trabajan mejor con ciertas recetas. La masa debe tener la consistencia de arena húmeda apenas mojada como para que no deshacerse.

# Salt Dough Recipe

*as alternative to Sugar Skulls recipe*

## Ingredients

2 cups of Plain Flour

1 cup of table salt

1 cup of water

## Optional Ingredients

1 tablespoon of vegetable oil (makes it a little easier to knead)

1 tablespoon of wallpaper paste (gives the mixture more elasticity)

1 tablespoon of lemon juice (makes the finished product harder)

\*recipe will need to be adjusted for class size, and size of skulls being made

Put plain flour, salt and any, or all, of the optional ingredients into a mixing bowl and gradually add the water, mixing to soft dough. This should be neither too sticky, in which case add more flour, nor too dry, in which case add more water. When mixed remove from the bowl, place on a flat surface and knead for 10 minutes to help create a smooth texture. If possible it is best to let the dough stand for approximately twenty minutes before beginning a project. Unused dough can be stored in the fridge, in an airtight container for up to a week.

The drying of your work can either be done naturally in the open air, or it can be baked in an oven. However it is not recommended that you have your oven hotter than 200 degrees, as this can cause bubbles and cracks in your pastry. The drying time needed for each piece varies according to size and thickness, but an average time for natural drying is 30-48 hours, and oven times are generally reduced to 3-4 hours. These figures are only offered as a rough guide.

When your skull is dry, turn off the oven and leave it inside to cool down.

*Salt dough skulls can be decorated with paints, glue and sequins, feathers, etc.*

# Receta de masa salada

*Como alternativa a la receta de calaveras de azúcar*

## Ingriedientes

2 tazas de harina común

1 taza de sal de mesa

1 taza de agua

## Ingredientes opcionales

1 cucharón de aceite vegetal ( hace un poquito más fácil amasar)

1 cucharón de pasta de papel de pared (da más elasticidad a la mezcla)

1 cucharrón de jugo de limón ( hace el producto terminado más duro)

\*la receta tendrán que ajustarse según el número de alumnos y el tamaño de calaveras

Poner harina, sal y cualquier, o todos los ingredientes en un tazón y gradualmente introducir el agua, mezclando hasta que ablande la masa. No debe ser ni muy pegajosa, en cual caso pon más harina, ni demasiado seco, en cual caso poner más agua. Cuando está mezclado sacar del tazón, ponerlo en un superficie plana y amasar por 10 minutos para crear una textura suave. De ser posible, dejar la masa reposar por aproximadamente veinte minutos antes de empezar el proyecto. La masa no usada puede guardarse en el refrigerador, o en un contenedor al vacío por una semana.

El secado del producto se puede hacer naturalmente on al aire libre, o en puede ser cocinado en el horno. Sin embargo, es recomendable que no poner el horno a más de 200 grados, porque puede causar burbujas y quebraduras en su masa. El tiempo de secado de cada pedazo varía según el tamaño y el grosor, pero el promedio secado naturañ es 30 a 48 horas, y el tiempos de horneado generalmente es reducido a 3 o 4 horas. Estos tiempos so ofrecidos como un guía aproximada. Cuando su calavera esté seca, apagar el horno y dejar adentro hasta que se enfríe.

Calaveras de masa salada se pueden decorar con pintura, pegamento, lentejuela, plumas, etc.

# RESOURCES in English

## Written

Carmichael, Elizabeth and Sayer, Choloe. (1992). The Skeleton At the Feast – The day of the Dead in Mexico. Austin, Texas: University of Texas Press

Dobler, Lavinia. (1962) Customs and Holidays around the World. New York: Fleet Publishing Corp.

Kalish, Richard A. (1980). Death and Dying: Views from Many Cultures. New York: Baywood Publishing Company, Inc.

Linton, Ralph. (1950). Halloween Through Twenty Centuries. New York: Henry Schuman.

## Web

<http://www.azcentral.com/ent/dead/>

<http://www.dayofthedead.com/>

[http://www.mexconnect.com/mex\\_/feature/daydeadindex.html](http://www.mexconnect.com/mex_/feature/daydeadindex.html)

## Books for Young Readers

Maria Molina and the Days of the Dead by Kathleen Krull

The Spirit of Tio Fernando: A Day of the Dead Story/El Espiritu De Tio Fernando : Una Historia Del Dia De Los Muertos by Janice Levy

I Remember Abuelito / Yo Recuerdo a Abuelito: A Day of the Dead Story / Un Cuento Del Dia De Los Muertos, by Janice Levy (Author), Loretta Lopez (Illustrator), Miguel Arisa (Translator)

Calavera Abecedario: A Day of the Dead Alphabet Book by Jeanette Winter

Festival of the Bones/ El Festival de las Calaveras: The Book for the Day of the Dead (bilingual) (ages 4-8)

Pablo Remembers: The Fiesta of the Day of the Dead by George Ancona (ages 4-8)

Day of the Dead: A Mexican-American Celebration by Diane Hoyt-Goldsmith and Lawrence Migdale (ages 9-12)

# Para más Información en Español

## Literatura

Día De Muertos en Mexico-Oaxaca (Through the eyes of the soul) por Mary J. Andrade

La Velacion De Los Angelitos (Dia De Muertos En Mexico) por Mary J. Andrade, y Jose Murguia

## Internet

[http://www.azcentral.com/lavoz/dead/newindex\\_spanish.html](http://www.azcentral.com/lavoz/dead/newindex_spanish.html)

[es.wikipedia.org/wiki/Día\\_de\\_Muertos](http://es.wikipedia.org/wiki/Día_de_Muertos)

[http://html.rincondelvago.com/dia-de-muertos-en-mexico\\_1.html](http://html.rincondelvago.com/dia-de-muertos-en-mexico_1.html)

## Libros Para Niños

### en Español

Felipa y el Día De Los Muertos, por Birte Muller

Pablo recuerda la fiesta del Día de los Muertos, por Jorge Ancona Diaz

### en Español y en Inglés

The Spirit of Tio Fernando: A Day of the Dead Story/El Espiritu De Tio Fernando : Una Historia Del Día De Los Muertos by Janice Levy

I Remember Abuelito / Yo Recuerdo a Abuelito: A Day of the Dead Story / Un Cuento Del Día De Los Muertos, por Janice Levy, Loretta Lopez, y Miguel Arisa

Festival of Bones / El Festival de las Calaveras: The Little-Bitty Book for the Day of the Dead por Luis San Vicente